

**ST. RADEGUNDE OF
POITIERS' *TREATISE*
OF CONSOLATION
TO LEPERS**

**TEXT, TRANSLATION,
AND CONTEXTUAL
INTRODUCTION**

Edited and translated by

CHRIS D. SYNODINOS

ARC HUMANITIES PRESS



FOUNDATIONS

Further Information and Publications

www.arc-humanities.org/series/book-series/

ST. RADEGUNDE OF POITIERS' *TREATISE OF CONSOLATION TO LEPERS*

**TEXT, TRANSLATION, AND
CONTEXTUAL INTRODUCTION**

Edited and translated by
CHRIS D. SYNODINOS

ARCHUMANITIES PRESS

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

© 2025, Arc Humanities Press, Leeds



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International Licence.

The author(s) assert(s) their moral right to be identified as the author(s) of their part of this work.

Permission to use brief excerpts from this work in scholarly and educational works is hereby granted provided that the source is acknowledged. Any use of material in this work that is an exception or limitation covered by Article 5 of the European Union's Copyright Directive (2001/29/EC) or would be determined to be "fair use" under Section 107 of the U.S. Copyright Act September 2010 Page 2 or that satisfies the conditions specified in Section 108 of the U.S. Copyright Act (17 USC §108, as revised by P.L. 94-553) does not require the Publisher's permission.

ISBN (Hardback): 9781802700275
ISBN (Paperback): 9781802703412
e-ISBN (PDF): 9781802703405
e-ISBN (epub): 9781802703399

www.arc-humanities.org

Printed and bound in the UK (by CPIGroup [UK] Ltd), USA (by Bookmasters), and elsewhere using print-on-demand technology.

Publisher (manufacturer) details: Arc Humanities Press, 14 Clifton Moor Business Village, James Nicolson Link, York YO30 4XG, United Kingdom.

EU Authorized Representative details (for GPSR purposes): Amsterdam University Press, Nieuwe Prinsengracht 89, 1018 VR Amsterdam, The Netherlands. www.aup.nl

CONTENTS

Acknowledgements.....vii

Abbreviations..... 1

Introduction 3

Preface to the Translation.....57

De Consolatione in adversis — Latin Text.....63

On Solace in Tribulation — Translation.....85

Bibliography 105

Κυριακῇ τε καὶ Μαρίᾳ,
matri suavissimae sororique optimae

ACKNOWLEDGEMENTS

THIS VOLUME ORIGINATES from my PhD, which involved the first critical edition of Ps.-Basil's *De consolatione in adversis* (PG 31, 1687C–1704B) and supplementary studies. My advisers Professor Jeffrey Henderson and Professor Patricia J. Johnson of the Boston University Classics department were of invaluable assistance to me in the preparatory work. I hereby thank them wholeheartedly and express my deep gratitude. Likewise, I wish to thank my esteemed advisers, Professor Stephen Scully and Professor Wolfgang Haase of the Boston University Classics department as well. Gratitude is also expressed to the Barbera Faculty Fellowship Awards of Clark University, which subsidized the cost of Open Access for this book. Finally, I would like to express my thanks to Arc Humanities Press and to Dr. Anna Henderson, Director of Acquisitions, for accepting and publishing my manuscript. As a final word, I wish to record that on this day my beloved aunt, Πελαγία, fell asleep in the Lord.

C. S.
Haverhill, MA
August 18, 2024

ABBREVIATIONS

Linguistic

abl. ablative	indic. indicative
acc. accusative	infin. infinitive
act. active	instr. instrumental
adj. adjective	masc. masculine
adv. adverb	neg. negative
cf. confer, compare	neut. neuter
comp. composition	nom. nominative
conj. conjunction	pass. passive
conjug. conjugation	pers. person
dat. dative	plur. plural
decl. declension	pres. present
end. ending(s)	pron. pronoun
fem. feminine	refl. reflexive
fol. folio	sing. singular
fut. future	sqq. and following
gen. genitive	subj. subject

Biblical

Hebrew Bible

Ezek.	Ezekiel
Gen.	Genesis
Isa.	Isaiah
Jer.	Jeremiah
2 Kings	2 Kings (= 2 Samuel)
4 Kings	4 Kings (= 2 Kings)
2 Chron.	2 Chronicles
2 Par.	2 Paralipomenon (= 2 Chronicles)
Prov.	Proverbs
Ps. (<i>pl.</i> Pss.)	Psalms
Tob.	Tobit
Zech.	Zechariah

New Testament

Acts	Acts of the Apostles
Matt.	Matthew
1 Cor.	1 Corinthians
2 Cor.	2 Corinthians
Heb.	Hebrews
Rom.	Romans
1 Tim.	1 Timothy

